

Basta con la tristezza – Chega de saudade

Antonio Carlos Jobim

Libera traduzione in italiano di Guido Rita

Và, tristezza mia

Và e dille

Che senza di lei non è possibile

Dille, in una preghiera

Di ritornare

Perché non posso soffrire ancora

Basta con la tristezza (saudade)

La realtà è che senza di lei

Non c'è pace, non c'è bellezza

Tutto è solo tristezza e melanconia

Che non mi lascia in pace, non mi lascia in pace

Non mi lascia

Ma se lei ritornasse

Se lei ritornasse, che cosa bella

Che cosa folle

Chè ci sono meno pesciolini che nuotano nel mare

Dei bacetti che le darei

Sulle labbra

Tra le mie braccia

Gli abbracci saranno

Milioni di abbracci

Così stretti, così forti,

Così silenziosi

Senza una fine

Per finirla con questa storia
Che tu viva senza di me
Per finirla con questa storia
Che tu viva senza di me
Smettiamola con questa storia
Che tu sia tanto lontana da me
Non voglio sentir più questo discorso
Che tu viva senza di me

NB

Portata al successo da João Gilberto, ma scritta da Tom Jobim, “Chega de saudade” è la pietra miliare della bossa nova; sembra che Caetano Veloso, abbia imparato a suonare la chitarra e ad appassionarsi alla bossa nova proprio dopo aver ascoltato ripetutamente in un piccolo bar di Santo Amaro (Bahia) il vinile a 45 giri di questa canzone, molto, molto innovativa per l’epoca, almeno dal punto di vista musicale.